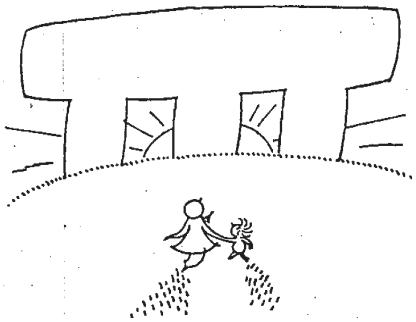


В.Т.В.

Мудрость простейших истин признав,
повесь на стену себе
знак сокровенный, таинственный знак
В.Т.В.

И если к вершине долгий путь
стал непосильным бременем –
вспомни, прежде чем повернуть:
Все Требует Времени.

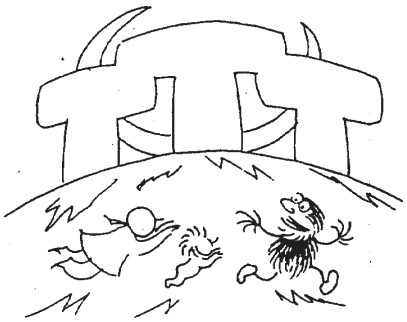
Т.Т.Т.

Put up in a place
where it's easy to see
the cryptic admonishment
T.T.T.

When you feel how depressingly
slowly you climb,
it's well to remember that
Things Take Time.

В.Т.В. II

Запутывать все –
дело глупого племени,
а умным –
распутывать до бесконечности,
ибо:
Все Требует Времени,
но:
Вздор Требует Вечности.



T.T.T. II

To complicate things
is fools' favourite crime,
so wise men's most ardent
concern it is
to fight complication, for:
Things Take Time,
but:
Tommyrot Takes eTernities.

НЕДОСТАЮЩЕЕ ЗВЕНО

Эволюция – цепь,
Человек – лишь звено.
Звено полагает,
что мыслит оно.

MISSING LINK

Man's a kind
of Missing Link,
fondly thinking
he can think.

КТО ТАКОЙ УЧЕНЫЙ?

Определение

Тот, кто ночами, забыв про кровать,
усердно роется в книжной груде,
чтобы еще кое-что узнать
из того, что знают другие люди.

WHO IS LEARNED?

A definition

One who, consuming midnight oil
in studies diligent and slow,
teaches himself, with painful toil,
the things that other people know.

АТОМИРИАДЫ

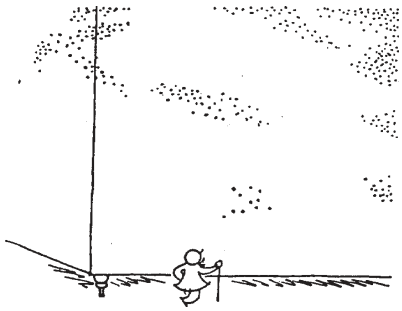
Природой привыкли мы называть
мильярды, мильярды, мильярды
частиц, не устающих играть
в мириады мильярдных бильярдов.

ATOMYRIADES

Nature, it seems, is the popular name
for milliards and milliards
and milliards
of particles playing their infinite game
of billiards and billiards and billiards.

ТАКОВА ЖИЗНЬ

Когда б ни делили
общий пирог,
каждый старался



взять меньший кусок.
Но почему же,
по чьей же вине
он доставался
именно мне?

SOCIAL MECHANISM

When people always
try to take
the very smallest
piece of cake
how can it also
always be
that that's the one
that's left for me?

ДЛЯ ОТВОДА ГЛАЗ

Одно из решений
житейских дилемм –
быть чуть умней,
чем вы кажетесь всем.
Есть метод иной –
преимуществ не счесть –
казаться немного глупей,
чем вы есть.

MEETING THE EYE

You'll probably find
that it suits your book
to be a bit cleverer
than you look.
Observe that the easiest
method by far
is to look a bit stupider
than you are.